

СТРУКТУРНЫЕ МОДЕЛИ АДЪЕКТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Хайдарова Фируза Умаралиевна

ГОУ «ХГУ имени академика

Б.Гафурова», к.ф.н., доцент

кафедры теории практики

АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Согласно О.Х. Ахмановой, «адъективное словосочетание - это словосочетание с именем прилагательным в роли главного слова» [2, 35]. В академической грамматике таджикского языка написано, что «в адъективных словосочетаниях главное слово является прилагательным, а зависимые слова относятся к различным частям речи» [3, 50].

В работе же Х.П. Махмадалиевой [4] к адъективным словосочетаниям отнесены такие синтаксические образования, главный компонент которых выражается именем существительным.

В частности, синтаксические модели следующего типа в таджикском, английском и русском языках она относит в разряд адъективных словосочетаний.

- 1) абстрактное существительное + качественное прилагательное;
- 2) конкретное существительное + качественное прилагательное;
- 3) отглагольное существительное + существительное в русском языке (в форме родительного падежа);
- 4) отадъектив + существительное (в русском языке в форме родительного падежа со значением субъекта» [4, 103].

В рассмотренных Х.П. Махмадалиевой словосочетаниях главное слово выражено в основном именем существительным, в связи, с чем содержание ее работы не соответствует ее названию.

В таджикском, и в английском языке в качестве ядра адъективного словосочетания выступает имя прилагательное. Например:

Аз сабӯс вазнинтар шав, бародар (8, 46). Дарро пиразани ... хеле чакқону серхаракат во кард (8, 93).

The road was too familiar to rouse his thoughts (13, 179). Oranges are rich in vitamin (14, 1087).

Для уяснения главности прилагательного в составе словосочетания пользуются приёмом постановки вопроса к зависимому компоненту словосочетания от прилагательного. Например: аз чӣ вазнинтар?, то чӣ андоза чакқону серхаракат?, familiar to what?; how familiar?, rich in what?

Работы М.Акрамова [1] и А.Мирзоева [5] по адъективным словосочетаниям в таджикском языке свидетельствуют о том, что адъективные словосочетания конструируются посредством следующих средств:

- 1) адъективные словосочетания с предлогом;
- 2) адъективные словосочетания с предлогом и послелогом;
- 3) адъективные словосочетания с изафетом и предлогом;
- 4) адъективные словосочетания с изафетом и послелогом;
- 5) адъективные словосочетания с примыканием;
- 6) адъективные словосочетания с изафетом [3, 50].

В английском языке данный тип словосочетания образуется главным образом посредством приёма примыкания или предложной связи.

Ниже проанализируем структурные типы адъективных словосочетаний таджикского и английского языков в сравнительно-сопоставительном плане.

Наш фактологический материал свидетельствует о том, что наиболее распространённой моделью адъективных словосочетаний в сопоставляемых языках является сочетание «Adj+Prep+N» Например:

фориг аз ғам, фориг аз ташвиш (10, 191), пур аз сабзавот (8, 77), наздик ба дил (9, 77), мувофиқ ба ҳаҷм (7, 119), фоиданок барои ҳосил (10, 134), зебо ба сони модар (10, 188), дурахшон чун офтоб (10, 83).

Во всех этих таджикских словосочетаниях адъюнкты выражены именами существительными, которые находятся в постпозиции по отношению к своим ядрам, выраженным именами прилагательными. Способ связи - предложный.

В английском языке также широко употребляются адъективные словосочетания данной модели:

rich in ornament (14, 1087) - пур аз ороиш (перевод информантов), full of delight (11, 378) - пур аз шодӣ (перевод информантов), narrow for cars (14, 823) - танг барои автомашинаҳо (перевод информантов), black with grime (14,111) - сиёҳ аз чирк (перевод информантов), bad for health (14, 75) - зарарнок барои саломатӣ (перевод информантов), conscious of the work (12, 187) - огаҳ аз кор (перевод информантов), natural to the girl (12, 176) - табиӣ барои духтар (перевод информантов), afresh before Gemma (15, 184) - дубора дар назди Чемма (перевод информантов), best in the world (11, 260) - беҳтарин дар ҷаҳон (перевод информантов), bitterer than death (15, 183) - сӯзвартар аз марг (перевод информантов), late for appointment (11, 261) - дер ба вохӯрӣ (перевод информантов) и т.д.

Как видно, в сопоставляемых языках и место расположения компонентов, и способ связи в таких адъективных словосочетаниях почти полностью совпадает. К тому же второй компонент этих словосочетаний выражен существительным.

Второй структурный тип адъективных словосочетаний в сопоставляемых языках представляет собой модель Adv+Adj. Например:

хеле бой (8, 113), беандоза соф (8, 114), комилан холӣ (9, 99), бағоят дуру баасрор (9, 82), хеле сурху сафед (10, 198), ҳамеша пурмазмун (10, 255), ниҳоят фарбех (10, 257).

Примеры из английского языка: extremely interesting (14, 427) - беандоза шавқовар (перевод информантов), almost ready (14, 31) - тақрибан тайёр (перевод информантов), nearly mad (15, 175) - қариб девона (перевод информантов), perfectly unable (12, 175) - комилан очиз (перевод информантов), quite innocent (15, 180) - тамоман бегуноҳ (перевод информантов), very ill (12, 177) - сахт бемор (перевод информантов), radically monstrous (12, 175) - бунёдан бузург (перевод информантов), very unwell (15, 178) - хеле бемор (перевод информантов).

Эти примеры свидетельствуют о том, что в данном структурном типе адъективных словосочетаний сопоставляемых языков и место расположения компонентов, и способ связи совпадают, т.е. ядро постпозитивно и связывается с адьюнктом при помощи приёма примыкания.

В нашем материале встречается ещё один структурный тип адъективного словосочетания, в котором в качестве адьюнкта выступает инфинитив, т.е. словосочетание имеет следующую модель Adj+Inf. Например:

glad to find (12, 176) - хурсанд аз пайдо кардан (перевод информантов), ready to depart (12, 176) - тайёр ба тарк кардан (перевод информантов), too lame to be quick (15, 174) - хеле ланч барои тез гаштан (перевод информантов), unable to play (15, 176) - очиз барои бозӣ кардан (перевод информантов), sorry to go (12, 178) - пушаймон барои рафтан (перевод информантов), impossible to believe (11, 259) - имконнопазир барои бовар кардан (перевод информантов) и т.д.

В словосочетаниях подобного типа английского языка пользуется приёмом примыкания, а в таджикском языке наблюдается предложная связь, причём основным средством связи выступает предлог «барои». В обоих языках ядро препозитивно по отношению к своему адьюнкту.

В таджикском языке есть ещё модель Adj+Prep+Inf, в которой в качестве средства связи выступают предлоги «хангоми», «вакти»:

ботамкин вақти даромадан (10, 127), бепарво ҳангоми ба кӯҳ баромадан (10, 229), сархам ҳангоми фахр кардан (8, 99) и т.д.

Такая модель передаётся в английском языке при помощи модели типа Adj+Conj+Ger: cool while entering, careless while climbing up the mountain.

В сопоставляемых языках в качестве адъюнкта адъективного словосочетания могут выступать местоимения. Такое словосочетание имеет следующую модель: Adj+Prep+Pron. Например:

better than you (14, 1327) - бехтар аз шумо (перевод информантов), natural to you (12, 176) - табиӣ барои ту (перевод информантов), punctual in that (12, 178) - дақиқ дар он (перевод информантов), sorry for you (12, 179) - ғамгин баҳри шумо (перевод информантов), аз шумо донотар (6, 187) - cleverer than you (перевод информантов), тозатар аз он (10, 118) - cleaner than that (перевод информантов), аз ҳама хушбахттарин (8, 18) - happiest of all (перевод информантов) и т.д.

Из этих примеров можно прийти к выводу о том, что в обоих языках адъюнкт связывается с ядром при помощи приёма примыкания. В таджикском языке иногда ядро может следовать за адъюнктом (аз мо кавитар), что не характерно для английского языка.

БИБЛИОГРАФИЯ:

I. Научная литература

1. Акрамов, М. Ибораҳои сифатӣ дар забони адабии ҳозираи тоҷик. Канд. дисс., - Душанбе, 1977. - 197 с.
2. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов /О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. - М.: УРСС: Едиториал, 2004. - 571 с.
3. Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик, ҷилди II, Душанбе: «Дониш», 1986. - 372 с.
4. Махмадалиева, Х.П. Сопоставительный анализ адъективных словосочетаний в таджикском, английском и русском языках. Канд. дисс. - Душанбе, 2015. - 181 с.
5. Мирзоев, А. Ибора дар забони тоҷикӣ. Дисс. докторӣ. - Душанбе, 2002. - 232 с.

II. Источники иллюстративного материала

6. Айнӣ, С. Куллиёт, ҷилди 3. - Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1960. – 620 с.
7. Икромӣ, Ҷ. Шодӣ/ Ҷ.Икромӣ. – Душанбе: Нашриёти Ирфон, 1973. – 452 с.

8. Толис, П. Хикояҳои даҳ сол. - Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1957. – 176 с.
9. Турсун, С. Камони Рустам. - Душанбе: Маориф, 1982. – 176 с.
10. Фирӯз, Б. Агар вай мард мебуд... - Душанбе: Адиб, 1987. – 384 с.
11. Cusack, D. Say no to Death. Kiev: Dnipro Publishers, 1976. – 382 p.
12. Dickens, Ch., Martin Chuzzlewit. - M.: Foreign languages Publishing House, 1951. - 482 p.
13. Galsworthy, J. A Modern Comedy. Book 2. - M.: Progress, 1976. – 280 p.
14. Hornby, A. Oxford advanced learner's dictionary / A. Hornby. – Oxford University Press, 1989. – 1580 p.
15. Voynich, E. The Gadfly. - M.: Foreign languages Publishing House, 1954. - 332 p.
2. Абдурахимова М. А. Dorivor o 'simliklarning o 'sishi va rivojlanishi va dorivor xususiyatlaridan foydalanish //Science and innovation. – 2022. – Т. 1. – №. D3. – С. 35-42.
3. Abdurahimova M. et al. HEALING PROPERTIES OF MEDICINAL WHITE AND BLACK (SESAME) SESAME //Science and Innovation. – 2022. – Т. 1. – №. 7. – С. 100-104.
4. Abdurahimova M., Nazirjonov U., Muhammadjonov R. DORIVOR ECHINACEA PURPUREA O 'SIMLIGINING FOYDALI XUSUSIYATLARI VA UN DAN HALQ TABOBATIDA FOYALANISH //Science and innovation. – 2022. – Т. 1. – №. D6. – С. 197-201.
5. Abdurahimova M., Mamadaliyeva D., Siddiqova G. DORIVOR O 'SIMLIK ISIRIQNING SHIFOBAXSH XUSUSIYATLARI //Science and innovation. – 2022. – Т. 1. – №. D6. – С. 185-188.
6. Abdurahimova M., Nazirjonov U., Muhammadjonov R. USEFUL PROPERTIES OF THE MEDICINAL PLANT ESHINACEA PURPUREA AND ITS USAGE IN FOLK MEDICINE //Science and Innovation. – 2022. – Т. 1. – №. 6. – С. 197-201.
7. Abdurahimova, M. A., & Muratova, R. T. (2023). ERMAK VA NA'MATAK O 'SIMLIGINING SHIFOBAXSH XUSUSIYATLARINI O 'RGATISH ORQALI TALABALARNING XALQ TABOBATIGA BO 'LGAN QIZIQISHLARINI OSHIRISH. PEDAGOG, 6(12), 42-46.
8. Abdurahimova, M. A. (2023). IBOLOGIYA FANINI O 'QITISHDAGI INNOVATSIYALAR VA ILG 'OR XORIJIY TAJRIBALAR. Новости образования: исследование в XXI веке, 2(16), 518-521.

9. Abdurahimova, M. A., & Oybek o'g, Y. L. S. (2023). SO'YA O'SIMLIGING MORFOLOGIYASI VA YETISHTIRSH TEXNOLOGIYASI. *Новости образования: исследование в XXI веке*, 2(16), 522-527.
10. Abdurahimova, M. A., & Rustamova, M. S. (2023). FORMAKOPIYA DORIVOR O 'SIMLIKLAR FANINI O'QITISHDA PEDAGOGIK VA AXBOROT TEXNOLOGIYALARIDAN FOYDALANISH YO'LLARI. *THEORY AND ANALYTICAL ASPECTS OF RECENT RESEARCH*, 2(20), 69-75.
11. Abdurahimova, M. A. (2023). DORIVOR XOM ASHYOSI PO 'STLOQ XISOBLANGAN O 'SIMLIKLARNI O 'RGANISH VA ULARDAN OLINADIGAN PREPARATLARNI TIBBIYOTDA QO 'LLANILISHI. *QO 'QON UNIVERSITETI XABARNOMASI*, 198-200.